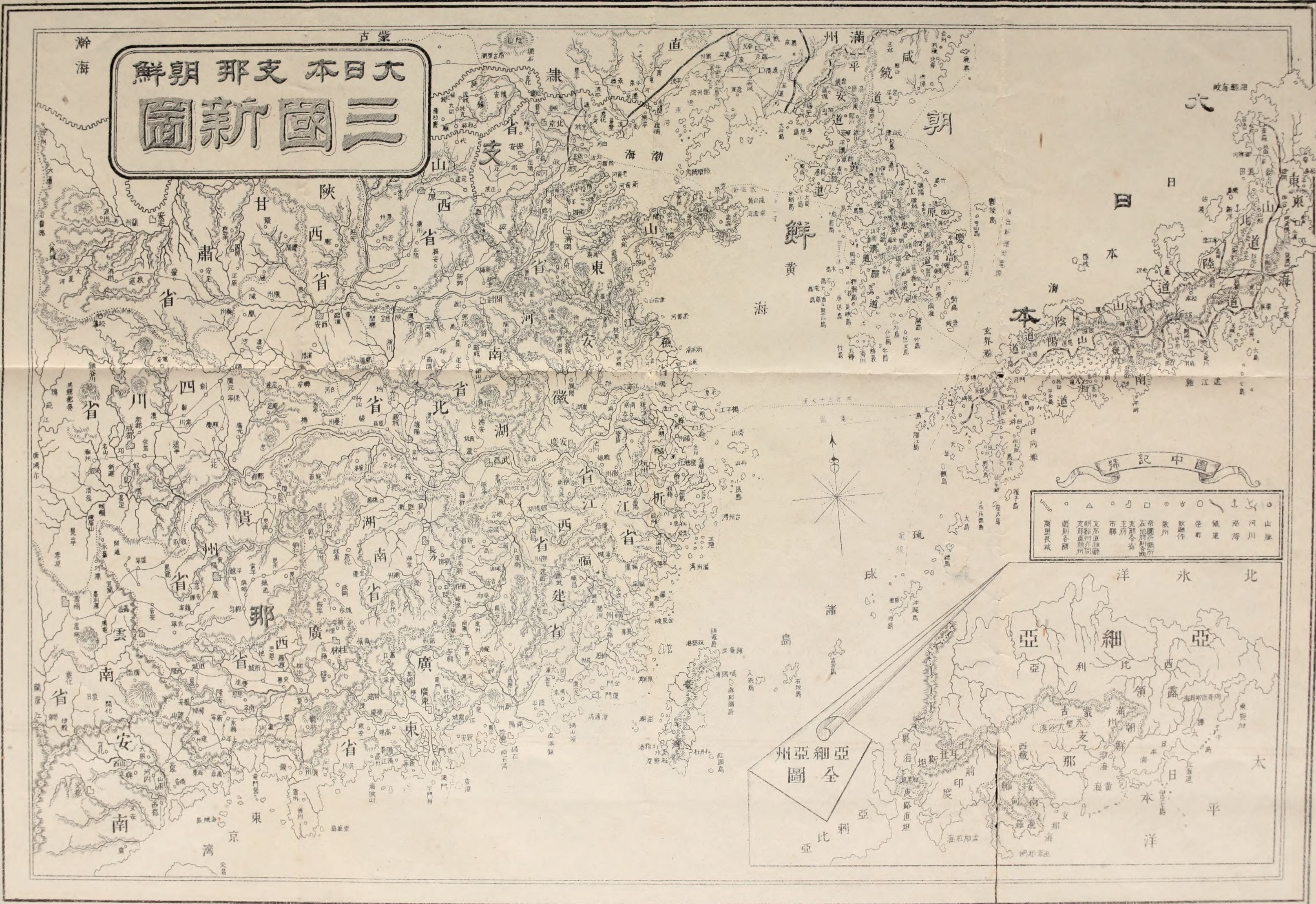
UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 099061142

國地圖附

日韓清對話自在

東京
鳳林館發行


大日本 支那 朝鮮
三國新圖
圖中記號
大日本
朝鮮
支那
黃海
日本海
渤海
東京灣
琉球諸島
北氷洋
太平洋
亞細亞

Asian
PL
678
.R96

凡例

一本書は朝鮮及び支那の内地を往來する人の爲めに彼地に於て通用する所の日常必要の言語文句を集めたるものなり

一本書は朝鮮及び支那の日用語と我國の日用語とを對照して之を問答体になせり

一本書前編ハ日韓對照ニシテ後編ハ日清アリ

一本書會話の部ニ於テ前後編共ニ横斷線の上部ニ在るものハ日本語にして其下部ニ在る假名ハ之を韓音或ハ清音ニ譯したるものとす

旅行必用 日韓清對話自在

前編目次

第一章　單語の部

第一　數字
第二　天地日月
第三　物品
第四　食物及び衣類
第五　人、獸、鳥、魚の類

第六　建築物の類
第七　貨幣度量衡
第八　地名
第二章　旅行に關する會話
第三章　賣買に關する會話
第四章　軍事に關する會話
第五章　雜　　　　話

旅行必用 日韓清對話自在前編

日韓の部

第一章　單語の部

第一　數字

○一(イル)　二(イー)　三(サム)　四(サー)　五(オー)　六(ユク)　七(チル)　八(パル)

九(クー)　十(シプ)

○一ツ(ハナ)　二ツ(ツウル)　三ツ(セーツ)　四ツ(デーツ)　五ツ(タソツ)　六ツ(ヨソツ)

七ツ(イルコプ)　八ツ(ヨダル)　九ツ(アーホプ)　十ふ(ヨール)

○十一(シブイル)　十二(シブイー)　二十(イーシブ)　三十(サムシブ)　四十(サーシブ)　五十(ヲーシブ)

六十(ユクシブ)　七十(チルシブ)　八十(パルシブ)　九十(クーシブ)　百(ピヤク)　千(チヨン)

万(マン)　億(ヲク)　兆(テウ)

○十一(ヨールハナ)　十二(ヨールツウル)　二十(スムル)　三十(ソルン)　四十(マフン)　五十(スイン)

六十(ヱスン)　七十(イルン)　八十(ヨーツン)　九十(アフン)　一百(イルペク)

第二　天地日月

○天(ハーヌル)　地(タン)　日(ハイ)　月(タル)　星(ペヨル)　雲(クールム)　雨(ピー)　風(パラム)

雪(ヌン)　霜(ソーリ)　雷(ウーレー)　霧(アンガイ)　虹(ムチガイ)　露(イースル)

○山（サン） 川（ナイ） 海（パーダ） 水（ムル） 江（カング） 泉（セウム） 池（モッ） 井（ウムル）

氷（オールム） 石（トル） 岩（パウイ） 嶺（チャイ） 沙（モレ） 岡（チントク） 島（ソム） 畑（バッ）

田（ノン） 野（ツール） 塵（モンヂ） 土（フク） 湖水（ホシュー） 温泉（チンヂヨク） 瀑布（ポクポ）

平地（ピヨタヂー） 田舍（シコル）

○今日（チヌル） 明日（ナイル） 昨日（チヂヨイ） 毎日（マイル） 前日（チヨーニル） 翌日（イツンナル）

何日（ナーノイナル） 今月（イータル） 來月（ナイタル） 去月（コウタル） 毎月（マイタル） 閏月（エンタル）

○今年（クムニヨン） 明年（ミヨタニヨン） 去年（コウニヨン） 毎年（マイニヨン）

○春（ポム） 夏（イヨルム） 秋（カチル） 冬（ケーウル）

○晝(ナツ)夜(ヘム)朝(アッチム)夕(チヨニヨク)時刻(シカイク)何時(ムスンシ)

○朔日(チヨーハールンナル)　二日(チヨーイツツンナル)　三日(チヨーサフンナル)

四日(チヨーナフンナル)　五日(チヨーダツセンナル)　六日(チヨーヨツセンナル)

七日(チヨーイレンナル)　八日(チヨーヨーダレンナル)　九日(チヨーアフリヨンナル)

十日(チヨーヨルフルナル)　十一日(ヨルハルンナル)　十二日(ヨルイツツンナル)

十三日(ヨル　サフンナル)　十四日(ヨルナフンナル)　十五日(ヨルダツセンナル)

十六日(ヨルヨツセンナル)　十七日(ヨルニリヨンナル)　十八日(ヨルヤトリヨンナル)

十九日(ヨルアプリヨンナル)　二十日(スムナル)　二十一日(スムハルンナル)

二十二日（スムイツン ナル）　二十三日（スムサフン ナル）　二十四日（スムナフン ナル）

二十五日（スムタツセンナル）　二十六日（スムヨッセンナル）　二十七日（スムニリヨンナル）

二十八日（スムヤトリヨンナル）　二十九日（スムアホリヨンナル）　晦日（クムム ナル）

正月（チヨーグチル）　二月（イーチル）　三月（サムチル）　四月（サーチル）

五月（チーチル）　六月（ユウチル）　七月（チルチル）　八月（パルチル）

九月（クーチル）　十月（シブチル）　十一月（トクシツタル）　十二月（ツーイタル）

第三　物品

○刀（カル）　槍（チヤング）　弓（ハル）　矢（サル）　銃（チヨグ）　火薬（フハヤク）　火縄（フアースグ）

鞍（アンチャグ）　鐙（ツグチャ）　轡（チャイカル）　鞭（チャイチタ）　荷繩（チンパー）　腹帶（パイツツイ）　針（パノル）

釘（モッ）　鋸（トブ）　鎌（ナッ）　小刀（カル）　鋏（カーウイ）　毛拔（チヨクチッカイ）　鉋丁（シッカル）

鐵槌（ソイマッチ）　皷（プーク）　旗（キ）　杖（チッパイギ）

○筆（プッ）　墨（モク）　紙（チヨングイ）　硯（ベル）　机（チャクサグ）　卷紙（チユーヂ）　手紙（ピヨンヂ）

本（冊）（チャイク）　眼鏡（アンギヨク）　鏡（コウル）

○笠（カッ）　簑（スーヨク）　履（シン）　草履（モイッヅリー）　草鞋（チブソーキー）　雨傘（ウーサン）　提灯（ツグプル）

○船（パイ）　車（スレー）　轎輿（キヨークン）　軍艦（クーンヘム）　蒸汽船（フアーリユンソン）

○金（クム）　銀（ウン）　銅（トング）　鐵（シウーソイ）　玉（サク）　炭（スツツ）

○鍋(ナンピー)　釜(ソツ)　鉢(サバル)　箸(チヨツカラク)　碗(ポシキ)　匕(スカラク)　膳(チユチヨンヂヤ)　瓶(ペング)

茶碗(チヤーヂヨブ)　火箸(ハアチヨ)　小皿(チヨブシ)　火鉢(ファーロ)　桶(トグ)　盥(タイヤー)　燈(トング)

行燈(ツグチヤン)　箱(ハム)　席(チヤリ)

第四　食物、衣類

○米(サル)　麥(ポリ)　粟(チヨチ)　大豆(コク)　小豆(パツ)　小麥(ミル)、胡麻(チヤムカイ)

葱(パー)　芋(トラン)　大根(ムウ)　生薑(サインガク)　椎茸(ピヨター)　松茸(ソーギ)

甘藷(カムヂヨ)

○味噌(トエンヂヤク)　醬油(カンヂヤク)　酢(チヨー)　酒(スル)　茶(ヂヤ)　菜(ペンチヤン)　油(キルム)

餅（トク）　肉（コーキ）　塩（ソクム）　沙糖（サッタク）　飴（イヨッ）　蜜（クル）　牛肉（ソーコーキ）

魚肉（ムルコーキ）　野菜（ナムール）　豕肉（トヤヂコーキ）　雞卵（タルキヨル）

○桃（ボクサ）　栗（パム）　梨（パイ）　柿（カーム）　梅（マイシル）　林檎（ヌングム）　李（チヤッ）

葡萄（ポード）　密柑（カムヂヤ）　枇杷（ピーパー）

○烟草（クンバイ）　薬（ヤク）　薬酒（ヤクチユー）

○朝飯（アッチムパプ）　晝飯（チヨムシム）　夕飯（チヨーニヨクパプ）　飯（パプ）　御飯（チンヂ）

○豆腐（ツーブ）　素麪（ククシユー）　漬物（キムチー）

○衣服（ウイボク）　夜着（イブル）　蒲團（ヨー）　頭巾（フイハン）　合羽（ユーサム）　帶（ツイ）

袖(ソマイ)　上衣(ウードツ)　足袋(ポーソン)　枕(ポイカイ)　床(ヂヤグサング)　木枕(モッチム)　綿(ソウム)

糸(シル)　木綿(ムーミヨグ)　絹物(ピダン)　麻布(ポー)　紬(ミヨグチユー)

第五　人、獸、鳥、魚の類

○人(サーラム)　民(ピヤクソング)　男(サーナーイ)　女(ケーチブ)　父(プーツチン)　母(モツチン、)　夫(ソーバグ)　妻(アーナイ)

主人(チウイン)　僕(チヨグ)　下人(ハイン)　下女(ヘニヨ)　令室(ヨンシル)　親友(チングー)

長者(オルン)　幼者(チーンノム)　先生(ソンシヤング)　弟子(デーチヤ)　醫者(ヰチン)　僧(チユング)

人夫(サツクン)　轎丁(キヨーグンクン)　飛脚(ポハインクン)　馬丁(マーブー)　大工(モクスー)　商賈(サンコ)

百姓(パクソング)　平民(サグノム)　巡査(シユンサ)　兵卒(クーンサ)　武官(ムークワン)　文官(ムングワン)

君主（クンヂユー）　王妃（ツクピー）　公使（コクサ）　領事（イヨグサ）　通辯（トグサ）

○耳（クイ）　目（ヌーン）　鼻（コー）　口（イブ）　頭（モーリー）　顔（チルクル）　手（ソン）　足（クーリ）

身（モム）　骨（ピヨー）　肉（サル）　胸（カスム）　腹（パイ）　背（トング）　腰（ホーリー）　股（タリ）

臀（ポルキ）　脚（ターリ）　脛（チヤンダンチ）　髪（モリトロク）　腦（ノ）　頬（パム）　齒（イー）　舌（セー）

頸（モク）　肩（チツカイ）　指（ソンカーラク）　爪（トブ）　掌（ソンパーダク）　乳（チヨツ）　臍（ペーコブ）　膝（ムルブ）

血（ピー）　汗（タン）　聲（ソーリ）　腎（チヤチ）　陰門（ヘーモン）

○病氣（ピヨーグ）　風邪（カムグイ）　頭痛（ヅツトグ）　腹痛（ボクトグ）　瘧疾（ヘクチル）　胃病（チーチグ）

熱病（イヨルピヨグ）　痢病（イーヂル）　痲疹（ホーギヨク）　疥癬（チーム）　虎列刺（コイヂル）

傳染病（イヨンビヨグ）　天然痘（イヨクチル）　咳（キッチム）　痰（タム）　病人（アルルン）

○馬（マル）　牛（ソー）　羊（ヤング）　豕（トヤヂ）　犬（カイ）　猫（クワンギー）　鹿（サーシム）　驢（ナクイ）

狐（ヨホ）　虎（ホーランギー）　熊（クム）　豹（ピヨー）　兎（トッキ）　猿（イーリー）　象（コーキーリー）　犀（ムソー）

虎皮（ホッピー）　豹皮（ピッツピー）　角（プール）　尾（コーリー）　毛（トル）　獸（ツムシヤング）

○鳥（セイ）　鶴（ハク）　鴈（キロキ）　雉（クチグ）　鳩（ピーヅルキ）　雞（タク）　鴨（チリ）　鷹（メイ）

鷲（スーリー）　鳶（ソルカイ）　鴉（カマグイ）　雀（チヤムサイ）　家鴨（チブチーリー）　孔雀（コンヂヤク）　鸚鵡（アイグム）

杜鵑（チヨプトグサイ）　白鷺（ビヤクノ）

○魚（コキ）　鮒（プーゴー）　鯉（イーゴー）　鰻（チヤゴー）　鯰（メチキー）　鮎（ウングーチ）　鯛（トーミー）　鮭（イヨノー）

鯨（コライ）　蛎（サインクル）　蛤（チヨカイ）　蟹（ゴイ）　龜（コボク）　鼈（チヤラー）　松魚（ソゴ）

烏賊魚（チヂゴー）

○蛇（パイム）　蛙（カクリ）　蚊（モキ）　蠅（パリ）　蜂（プチル）

○木（ナム）　草（プル）　花（コツ）　蘭（ナンチヨー）　松（ソーナーム）　竹（デーナム）　柳（ボトル）　桐（チトクナーム）

桑（ボグナーム）　枝（カーヂ）　葉（イプ）　根（プーリ）　板（ノル）

第六　建築物の類

○家（チブ）　垣（ダム）　城（ソング）　橋（ターリ）　道（キル）　門（ムーン）　村（チヨン）　驛（イヨクマル）

宿（チユマク）　市（チヨチヤ）　都（ソウル）　城門（ソクムン）　石垣（トルダム）　土垣（フクタム）　石橋（トルターリ）

土橋（フクターリ）　砲臺（ポーダイ）　電信（チョンシン）　鐵道（チョルロー）

○寺（チョル）　墓（モイ）　塔（タプ）　陵（ヌン）　碑（ピーソク）

壁（パラムピョク）　柱（キドン）　椽（マル）　窓（チャン）　瓦（キワー）　厠（ツイツカン）　庭（マダン）　坐敷（サーラン）

部屋（パング）　厨房（プーヂク）　廊下（ヘイグンナン）　障子（ミダーヂ）　押入（ピョクチャン）

第七　貨幣

○一文（ハンプン）　二文（ツープン）　三文（ソープン）　四文（ドープン）　五文（チップン）　六文（ユクプン）

七文（ナルプン）　八文（パルプン）　九文（クープン）　十文（ハンドン）　二十文（ツートン）　五十文（タットン）

百文（ハンニャン）　二百文（ツーニャン）　五百文（タンニャン）

一貫文（ヨルニヤグ）　二貫文（スームーニヤグ）　三貫文（ソールンニヤグ）　四貫文（マーフンニヤグ）　五貫文（スインニヤグ）

六貫文（エーシユンニヤグ）　七貫文（イーレンニヤグ）　八貫文（ヨーツンニヤグ）　九貫文（アーフンニヤグ）　十貫文（パイグニヤグ）

百貫文（チヨンニヤグ）

○一尺（ハンヂヤー）　二尺（ツーヂヤー）　三尺（セーヂヤー）　四尺（ノーヂヤー）　五尺（ターツヂヤー）　一丈（ヨールヂヤー）

○一升（ハンドイ）　二升（ツードイ）　三升（セードイ）　四升（テードイ）　五升（タツツドイ）

○一斤（ハングン）　二斤（ツークン）　三斤（セークン）　四斤（ノークン）　五斤（タツクン）

第八　地名

○日本（イルポン）　朝鮮（チヨーソン）　清國（チヨンクク）　露國（ノークク）　英國（イヨンクク）　米國（ミークク）

佛國　伊國　獨逸

東京　大阪　横濱　神戸　長崎　馬關

佐世保　對馬

○京畿道　忠淸道　慶尙道　全羅道　江原道

黃海道　平安道　咸鏡道

以上を朝鮮の八道と云ふ

○京城　仁川　開城　坡州　白川　黃州

延安　海州　長淵

大同江（タイトンガク）　平壌（ヒョーギャグ）　安州（アンヂュー）　定州（チョンヂュー）　郭山（クワクサン）　宣州（ソンチョシ）

義州（ウイヂュー）　鴨緑江（アムノッカク）

公州（コグヂュー）　全州（チョンヂュー）　羅州（ナーヂュー）　濟州（ヂエヂュー）　忠州（チュグヂュー）　清州（チョンヂュー）

今州（コンヂュー）　慶州（ケングヂュー）　尚州（サグヂュー）　吉州（キルヂュー）　晋州（チンヂュー）　星州（ソグヂュー）

原州（ウチンヂュー）　揚州（ヤグヂュー）

釜山（プーサン）　蔚山（ウルサン）　牙山（アーサン）　稷山（チクサン）　元山（ウチンシャン）　群山（クーンサン）

甲山（カアサン）　龍山（ヨグサン）

漢江（ヘンカグ）　錦江（コムカグ）　京江（キヨンカグ）　豆満江（ツーマンカグ）　洛東江（ナクトンカグ）

白馬江（パクマーカク）

豊嶋（プグド）　珍島（チンド）　鐵島（チヨルド）　巨文島（コーモンド）　郡山島（クンサンド）

濟州島（チエーヂユード）　巨濟島（コーヂエード）　絶影島（チヨルヨングド）　月尾島（ウヲルミド）　喬桐島（キヨードングト）

所安島（ソアンド）

麻浦（サムゲ）　濟物浦（チエームルポ）　馬山浦（マーサンポ）

支那（チヨングク）　北京（プツキヨク）　天津（チヨンヂン）　芝罘（チープー）　牛莊（ウーヂヤグ）　上海（サクハイ）

威海衞（ウイハイウイ）　山海關（サンヘイクハン）　旅順口（イヨーシユン）

第二章　旅行に關する會話

問　今日天氣はどうですか
　ヲヌル、イルキカ、チッ
　トハーチ

答　好い天氣です
　チヨホン、イルキヨ

問　公使が京城に往きましたか
　コグサーカー、ソーウル、チルラカッソ

答　昨日往きました
　チーギヨイ、カッソ

問　領事館御覽にありま
　イヨグサクハン、ポッ

したか

答 見ました

問 領事に御逢ひになりましたか

答 鳥渡逢ひました

問 京城と田舎の風俗が違ひますか

ッソ

答 ポワッソ

問 イヨグサ、ポソッツソ

答 チヤムカソ、ポワッソ

問 ソーウルハコ、チヨーヌソ、プクソーキー、タールチ、

答 各道皆違ひます

問 そろ〱御話し下さい

答 かしこまりました

問 御わかりよありますか

答 わかります

問 仁川京城間ハ何里です

答 カクトカ、ター、タルラヨ

問 チヨンチヨーニ、マルスムハシヨ

答 アロトヲロッソ

問 アールシカエッソ

答 アルカエッソ

問 インデヨンサ、ソーウル

か

答　八里です

問　別に變つた事はありませせんか

答　何にもありません

問　明日はどちらへ御出になりますか

ル、ミヨンニナートイヲ

答　パルシブニヲ

問　ピヨル、ソームーニ、ヲブソ

答　アーモ、ソームソト、ヲブソ

問　ナーイールソ、ヲーテー、カーシリヤーヲ

答　京城へ行きます
問　澤山御上りなさい
答　もういきません
問　御遠慮なさいますな
答　澤山たべました
問　砂糖付けて御上りなさ

答　ソーウルロ、カーチヨ
問　マーニ、チヤブスーシーヨ
答　トー、モークルスー、チブソ
問　キヨムサ、マーシーヨ、
答　マーニ、モーコツソ
問　サツタグ、プツチヨー

い

答　有りがたう

問　もう少し御上りなさい

答　もう飲めません

問　此器れ昔物です
か

答　高麗焼きです

問　屏風の畫が能く

　　チヤーシヨ

答　コマブソ

問　トーチヨム、チヤーシヨ

答　トー、モンモツカエツソ

問　イ、クルツスン、エーツ
　　コーシーヨ

答　コーリヨー、サークイヨ

問　ピヨグプグ、クリーミ

出來て居ます

答 有名な南漢山の風景です

問 額字ハ誰が書きましたか

答 大院君の字です

問 非常に寒う御座います

ー、ヨグハチ

答 ユウメンハン、ナンハンサン、プンギヨーギヨ

問 ソンパン、クルシカー、ヌイ、クルシーヨ

答 タイウチングーヌイ、クルシーヨ

問 メイウ、ギヨブ、ソーイ

ね
答 咸鏡道は疾く雪が降つたそうです
問 仁川より京城よ至る道路は一條ですか
答 二つあります

タ
答 ハムキヨグドフン、ポルソー、ヌーニー、ワツターヲ
問 インチヨンサ、ソーウル、カーヌン、キールン、ハナブーニヨ
答 ギユウル、イツソ

問 渡船場がありますか

答 へい漢江と云ふ大河があります

問 渡船はありますか

答 ありますとも

問 晝飯喰ふ處は何處です

問 ナールーカー、イッソ

答 ニエー、ハンカング、チーコ、クンカーギー、イッソ

問 コンチヌン、ペエカ、イッソ

答 イッコ、マルコ

問 チヨムシム、モグヌン、

か
答梧柳洞です
問足が痛で困ります
答御疲れでしようから早く御休みなさい
問廁はどちらです

テーカーヲーテーヨ
答ヲーリユッコーリヨ
問ターリカー、アッパー、チユツカエツソ
答コンハシカエツスニ、イルチク、チユームーシヨ
問ヅイボヌンデーカ、ヲ

か

答　あすこにあります

問　朝飯御上りになりましたか

答　まだたべません

問　何時でありますか

答　唯今九時ですよ

ーテーヨ

答　チヨーコイ、イツサヨ

問　アツチム、チヤーソツソ

答　アーヂク、アンモーコツソ

問　ムスン、シーヨ

答　チユクコム、アホブシヨ

問盥漱水汲でこい

答此處よあります盥もあります

問轎輿雇て下さい

答かしこまりました

問さようあら

問セーシユー、ムル、トーヲナラ

答エーツソ、タイヤート、ヨーコイ、イツソ

問キヨークーン、チードーチユーチ

答アロトチロッツ

問ビヨーガーニ、カーシヨ

〔答 有り難たう

問 あの道と此道ハ何れが近いですか

答 私共ハいつも此道を往きます

〔問 此山から登りま

答 コマブソ

問 チヨーキルハコ、イキールン、チーノイコーシ、カツカブソ

答 ウーリヌソ、マーヤグ、イーキル、カムノイダ

問 イ、サソ、ウロ、チル、ナ

すか

答へい此山から半
里許り登りませ
う。

問此梨れ十文ゑ何
個宛か

答三個宛です

カブシタ

答ニエー、イ、サン、ウロ
ソ、パンリマンチルナ
カブシタ

問イ、バイカー、ハンドウ
ヌイ、ミヨツカイ、シキ
ーニヤー

答ソエカイ、シーキヨ

問 西の方へ往きますか

答 東の方へ往きます

問 此の近邊ハ砂が澤山ありますね

答 風が吹く時ヘハ通ふる事がなりません

問 ツーツビヨーヌ、ロー、カーチ

答 トグビヨーヌ、ロー、カーチヨ

問 イ、コンペンヘ、モレカ、マソニーイツソ、クロ

答 バラムイ、ブルメン、ヌソキチモツハーチ

問　今年の農況はどうです
か
答　豊年と云ふことです
問　霧がかけて山がみへま
せん
答　明日頃は雨が降りませ
う
問　向ふの家は誰が居ます

問　チル、リヨンサカー、
チツタブトーニツカ
答　プグニヨーニ、ラーチ
問　アンガイカー、キヨー、
サーニーアンポイチ
答　ナーイル、ツムン、ビー
カーチーカエツン
問　コンノン、チーブン、ヌ

か

答　韓進士が居ります

問　其嶺の頂きに家があるか

答　茶店が一軒あります

ーカーイッソ

答　ハン、ヂンサーカー、サーヲ

問　ク、ニヨグ、コクタイキーエーヲービー、イッナ

答　スルマク、ハンチブ、イッソ

問此水れ飲めるか
答清水です
問何か喰ふ物があるか
答飯があります
問卵れあるか
答ありません

問イ、ムールン、モツカエンナ
答ムール、チヨツチヨ
問ムーチルモークンゴー、インナ
答パービ、イスツ
問ケーラニーインナ
答ウプツ

問　餅あるか

問　菓子あるか

答　有ても多くれありません

問　一ついくらか

答　二文です

問　さて酒一盃飲みませうかな

問　トクイヌソ

問　クワツア、インナ

答　イツソート、フンチ、アソソ

問　ハナ、チルマニヤー

答　ツーツプエヨ

問　タイギヨ、スル、ハーンチヤン、モクブシタ

問 私ハ「ビール」を飲もう實に愉快ですね

答 澤山御上りなさい

問 何時頃京城に往くじやろうか

答 午後八時頃にありませ

問 ナヌン、ビール、モクケツソヂヤム、サンググワイ、ハーヲ

答 マーニ、チヤブスーシーヨ

問 ヲーノイタイチム、ツーウル、カーカエンナ

答 チーアー、シユルチヨ

う

問　此處が梧柳洞か

答　はい梧柳洞です

問　晝飯御上りよありましたか

グチム、ヅロー、カーカエッソ

問　エーカー、ヲルウッコーリニヤ

答　ニエー、ヲルウッコーリ、ヲルシタ

問　チヨムシム、チヤーソソナーヨ

答 また喰べません

問 此處には何の鮮魚もありませんか

答 ありません

問 飯料はいくらか

答 アーザク、アソ、モーコツソ、

問 イヨークイ、アームー、サイグソントー、チブソ

答 チブソ

問 パブ、カブシ、チルマーニヤ

答　十五文宛で
す

問　火鉢の邊に御す
れりあさへ貴君
御寒いでせう

答　有りがとう

問　雨が降りそうですから
此に泊て往きませう

答　ハンドン、チップンシ
ーキヨ

問　フハーロ、アッペ、アン
チシヨノウヘン、ヂヨ
チシケツン

答　カムサハーチ

問　ピーカー、チルモーヤ
ーギニ、イヨークイ

答　そうさませう

問　今日何處から御出でしたか

答　仁川から來た

問　御飯れ御幾人前拵へますか

答　五人前拵へよ

答　ソリ、ハチブシダ

問　ヲヌル、ヲーテーサ、チソツソ

答　インチヨンサ、ワツタ

問　パブ、ミヨツサグ、チヤリム、タニツカ

答　ターソツサグマン、チヤーリヨーラ

問　豚あるか

答　あります

問　雞あるか

答　雞いありません

問　窓閉じよ風がはいる

問　部屋に火を焚け

問　トヤギーインナ

答　イッソ

問　タクインナ

答　ターキ、ヲブソ

問　チヤグ、タートーラ、パラミー、ヅンダ

問　バーゴイ、ブール、タヤーラ

問火鉢ゝ火があ
い

問圓れどちら
か

答あの隅ゝありま
す

問御茶が御好きですか

答大好物です

問フハーロチイ、プーリ
ーチブタ

問ヅイツカーニ、チーテ
ーニヤ

答チヨー、クーソーコイ、
イツソ

問ヂヤルチヨーハシヨ

答タイタンニ、チヨワハ

ーヲ

問 暫く御休みなされ　ハンチヤム、ヌーウーシーヨ

答 さやうなら　ピヨーガーニ、カーシヨ

第三章　賣買に關する會話

問 此れいくらか　イー、コーシ、チルマーヨ

答八十五文です
問價れ何程ですか
答百六十三文です
問持てこい
答代價を下さい

答イヨータルトン、ヲップーニヨ
問カブスシ、ヲルマーヨ
答ヤグ、ヨットン、ソッゴーニヨ
問カチヨ、チナラ
答カップ、チユーシーヨ

問 少し御負けなさいませ
答 へい大負に差上ませう
問 牛肉一斤くれ
答 一斤百三十文です

問 チョーコム、チイヌリ。ハチブシタ
答 ニエー、タイタンニ、ザケパルケツソ
問 ソーコーキー、ハングソ、チユーチ
答 ハングーニ、ヤグソートーニヨ

問何か食う物があるか

答卵があります

問野菜は今何があるか

答大根がありります

問ムーチルモークンゴー、インナ

答キヨーラーニー、イツソ

問ナムーリ、シバグ、ムーチーシ、インナ

答ムーウーカー、イツソ

問 米一俵買ひませう
答 一俵ハ四貫七百文です
問 麥一俵ハいくらてすか
答 二貫五百文です

問 サル、ハンソム、ウーカエッソ
答 ハンソーミ、マーフンイルコブニヤーギヨ
問 ポーリー、ハンソーミー、チルマーヨ
答 スームル、タンニヤーギヨ

問　大豆一升はいくらですか
答　五十文宛です
問　絹物賣る處はどこですか
答　米廛の隣家で大きな白い家です

問　コグ、ハンドイカー、チルマヨ
答　タットン、シーキヨ
問　ピーダン、バルテーカー、チーテーヨ
答　ザチヨン、アブペー、クケブンチルハンナブイヨ

問 木綿モありますか

答 ありますとも

問 上等一疋がいくらばかりですか

答 三貫五百文です

問 ムーミヨグト、イッカエッツ

答 ウオイ、イッチヨ

問 ホップム、ハンピーキリー、チルマーナー、ハチ

答 ソールン、タンニヤーギヨ

問 木綿一疋ハ何尺ありますか

答 四十尺です

問 此紙ハいくらですか

答 一枚が一文宛です

問 ムーミヨグ、ハンピーリー、ミヨッチヤーヨ

答 マーフンヂヤーヨ

問 イ、チヨグイカー、ヲルマーヨ

答 ハンヂヤーギー、ハンプーンシーキヨ

問 草鞋一足買てこい

問 錢下さい

答 此處ニある

答 五文では買へますまい

問 こゝニ上等の羅紗があります

問 チブソーキー、ハンキヨルロイ、サー、チナラ

問 トン、チユーシーヨ

答 エーツタ

答 ヲツプーヌロヌン、モツサーカエツソ

問 ヨキ、サングプム、ラサカイツソ

答 夫れハ餘り高價だらうと思ひます

問 上等の虎皮ですから御買なさい

問 代價ハ何程ですか

答 百貫文です

問 ひどく高い少しまけなさい

答 クコスン、ビッザケッソ

問 チヨーフン、ホッピニ、サーシーヨ

問 カブシー、チルマヨ

答 チヨンニヤーギヨ

問 マイウー、ピッサヨ、チヨムカムハチ

答 いけません　いけませんか

答 モッタヲ　モッ、トイヤーヨ

第四章　軍事に關する會話

問 公使に御逢ひありましたか

問 コグサ、ポンッツン

答 先刻鳥渡逢ひました

答 アッカー、チヤムカン、ポッツン

問 此手紙を領事館ヨ持て往け

答 返事を取てきますか

問 飛脚が來たか

答 來ました

問 イー、ピヨンギル、、イヨグサークハーヌイ、カーチヨー、カーコーラ

答 タブチヤグ、マツター、ワヨ

問 ポーハインクーニ、ツンナ

答 ワツスムノイダ

問 電報打てとい

答 電線が切れたと云ふ事てす

問 此河名ハ何と云ふか

答 漢江です

問 チヨンボー、ノッコ、チナラ

答 チヨンボー、チユーリー、クーノーチヨッタブトイダ

問 イ、ムル、イールーミー、ムーチーシニヤ

答 ハンガーギヨ

問 此村の名ハ何と云ひますか

答 これハ栗倉里といひます

問 其砲台よ大砲があるか

答 誰も知りません

問 イ、トグチーカー、イルミー、ムーヲーショ

答 イコスウン、バム、ヂヤングマール、イラハーチ

問 シ、ポーダイエー、タイワングーカー、インナ

答 チヤセーイー、モルラヨ

問　此處に兵隊が幾何居ますか

答　百名程居ます

問　今夕船が出ますか

答　明日正午に出帆すると

問　ヨーコイ、ビヨグギヨーギ、チルマーナ、イッツ

答　ハン、パイグミヨーギナー、イッソ

問　オヌル、チヨーニヨーコイ、パイカー、トーナーチ

答　ナーイル、チギヨーゴ

云ふことです

問 陸路が近いですか

答 水路が近いです

問 あの城中に兵隊が居るか

答 一千五百名です

問 ユグイカ、カツカブソ

答 シユーローカー、カツカブチヨ

問 チヨー、ソーガーノイ、クーンサカーインナ

答 イルチヨン、チバイグミヨーギヨ

イ、トーナンダーチ

問 此處に火藥貯へる處がありますか

答 有ても役に立ちませし

問 砲兵が居ますか

答 知りません

問 ヨークイ、フアーヤク、マンヅノン、デーカー、イツツ

答 イツサート、ター、モツスヲ

問 ポーピヨーギー、イツツ

答 モルラヨ

問 兵營に火藥ハ澤山ありますか

答 澤山あります

問 あの山ハ何と云ひますか

答 主山と云ひます

問 此處井水がいくつある

問 ヒヨーギヨー、ゴイ、フアーヤーキ、マーニ、イッツ

答 マーニ、イッツ

問 クヽ、サーニー、ムースン、サーニヨ

答 チユーサーニラ、ハチ

問 イヨーコイ、ウームー

か

答 二十五程ありま
す

問 水質はどうです
か

答 好くないです

問 此道はどちらへ往きま

リ、ミヨッチナー、イン
ナ

答 スームー、ターソッシ
ナー、イッソ

問 ムルマーシ、チッター
チ、

答 チヨッチ、アンソ

問 イーキーリ、ヲーッゴ、

すか
答 全州に往きます
問 安洞はどちらに當りま
すか
答 大闕の西方で
す
問 轎丁は皆來た
か

カチ
答 チヨンヂユー、カヲ
問 アンドーギ、チーテー
ヨ
答 タイクヲル、ソーツチ
ヨキヨ
問 キヨークンクーニ、タ
ー、ワンナ

（答　皆來ました
（問　船出せ
（問　船付けよ
問　刀の刄がこぼれましたねい
答　刀劔れ日本ノ物が第一です

答　ター、ワッスムノイダ
問　パイ、ナーヤーラ
問　パイ、ターヤーラ
問　カル、ラーリ、プーロー、チヨッソ、クーリヨー
答　カールン、イルボン、カーリ、チエーイーリヨ

問 木が大きいから斧で切れ

答 鑿がよく切れます

問 此荷を皆船に載せよ

答 餘り重くて持てません

問 ナームーカー、クルクニ、トックイロ、タリヨーラ

答 クーリー、チヤル、ヅチ

問 イー、ナームル、パイエー、ターシローラ

答 ノームー、ムーコーウヲー、モッカーチヨー、カーヲ

問 叫ぶのれ何事か

答 足が痛で困ります

問 逃ると命があいぶ

問 騒くと斬るぞ

問 ソーリル、チルニ、ウチーソ、ニーリニヤ

答 ターリカー、アッパー、チユッカエッソ

問 ターラナー、ジヨンチユークルラ

問 カマーニ、アニハミヨソ、モク、ポーインダ

答腹が痛で堪へられません

問靜かにせよ

問彼の村に人が居るか

答一人も居りません

問頭痛が甚だしくて困り

答パイカー、アッパー、キヨンヅイチモッタチ

問カーマーニ、ハヨーラ

問チヨー、トグチーエー、サラミーインナ

答ハナト、チブソ

問ヅーットーギー、タイタンハヤ、チユッカエ

ます
問　逃るな
問　我れと一所ゑ來れ
答　宜しゆう御座います
問　此荷を背負て從て來い
答　承知しました

問　ターラーナチ、マーラー
ツソ
問　ナル、タラーヲナラ
答　チヨッソ
問　イー、チム、チコ、ナル
タラーヲナラ
答　クリヘリダ

問負丁一名呼で來い
答呼で來ました
問其川ハ深いか
答否ゑ淺くあります
問荷鞍掛けて荷を載せよ

問チムクン、ハンミヨグ、コ゚ルローチナラ
答プルロー、ワッスムノイダ
問ク、ムーリ、キップニヤ
答アニ、ヤッソ
問チムキルマー、ノッコ、チムシローラ

問　早くせよ

問　鐙はめよ

問　わかつたか

答　解りました

問　鐙が長いから短かくせよ

問　チル、ルグ、ハヨーラー

問　チャイカル、モーキヨーラ

問　アーラー。ツーロンナ

答　アーラーツーロッソ

問　ヅグヂヤカー、キーニ、チヤルカイ、ハイヨーラ

問　腹帯をしつかりしめよ

答　これでよいですか

皆直しました

一早く牽け

一鞭であぐれ

問　パイヅイルル、タンダーニ、チヤルローラ

答　クマン、ハミヨン、ギヨソカエツソ

ター、コツチヨツサーヨ

クツピー、モラーラ

チヤイチークロ、タリヨーラ

一緩る〳〵歩け
一あちらへ牽け
一荷を解け
一右へゆけばどこへ行か
一京城れとの方向か
一見てこい
一案内せよ

チヨンチヨーニ、モラーラ
チヨーリ、モラーラ
チム、プーローラ
ヲルンピヨーヌロ、カーミ
ヨンチーテー、カナ
ソーウーリ、チテニヤ
ポーコーナラ
インドー、ハヨラ

（敵の兵隊居るか
（騎兵が居たか
（止まれ
（誰れじや
（何處へ行か
（茲え來い
（此方に持て來い
（荷を解け

チヨクヒヨーギ、インナ
マービヨーグン、チブン
ケツカラ
ヅークー、ニヤー
オーテーカチ
イリヲナラー
イーリ、カーチヨー、チナラ
チム、プーローラ

「車に載せて往け

「轎輿求めて來ひ

長獨轎一つと

歩轎二つじや

スーロイエー、シロー、カーコーラ

キョークーン、ヂードー、ヂナラ

ヂヤグドッキョー、ハンチヤイ、ハコポーキョ、ヅーツチヤイル、サードーヂナラ

第五章　雜話

敵兵ハ何處に居るか	チョクピョグ、ヲーテーイソニヤー
門開けて見よ誰か來た	ムーソ、イヨーロー、ポアーラ、スーカー、ワッタ
なぜ左樣よ遲れたか	ウエー、クーリー、トーテーニヤ
飴あるか	ヨッイッソ

御兩親がありますか	ヤグチンシハーシーヨ
馬は何處に居りますか	マルン、チーテー、イッソヨ
御苦勞だ	チリヨブカエッタ
部屋はいくつあるか	パーグン、ミヨッチーナ、テーヌニヤー
聞きません	ク、マル、モッツロッタ
石橋ですか	トル、ターリニヤー
無事です	チヤル、イッソ

遠いか
モーニヤ

近いか
カクカ、ウニヤ

私れ知りません
ナーヌン、モールー、ケッソ

食べます
モクチヨ

全く同じです
トクカッソ

陸軍大將が兵卒を引率して往きました
ユククン、チヤグスーカ、クンチヨル、ツール、コーナリヨー、カッソ

〔さて歸らうか

チヤーカケツソ

〔朝鮮に女郎屋はありますか

チヨーソンウエ、ケチブエ、チブイツソ

〔米價はどの位か

サルクーミー、ウツトホニヤ

〔善い宿屋がありますか

チヨウフン、チユーマーキー、イツソ

〔飯を炊け

パブチチーラ

〔膳拵へたか

サグ、チヤーリヨンヌニヤ

膳を持て來い	パン、カチヨウ、ヲナラ
寒い	ヂヤチ
熱い	ドーチ
案内せよ	インドウ、ハヨラ
公使館よいつて來ました	コグサクハーヌイ、カツターワツツ
醫者ハ何處よ居るか	ウイウチーヌン、チーヂー インナ

あの人足の荷物ハ何か

チヨー、チムクーンチーミー、ムーヲーシニヤ

盥に水汲で來い

タイヤーイー、ムルトウ、チナラ

火鉢に火がない

フハーロヲイ、プル、チブタ

湯がぬるい火を焚け

ムルチヤーニ、プル、テーヤラ

炭起せ

スップール、ピーヤーラ

土瓶を持て來
い
水を持て來い
御住處はどこです
久し振りで御目にかゝり
ました
あの向ふの高
い山は何と云

チヤークワン、カチヨ、チナ
ラ
ムル、カチヨ、ヲナラ
サルキーヌン、チーテーシヨ
チーレーマーテー、ベーワ
ツサム子ータ
チヨー、コンノン、ノツブ
ン、サーヌン、ムースンサー

「ひますか
「見物に行きませう
「御宅はどこですか
「右方です
「北方です
「明日持て來ませう
「はい難有うございます
「誠に御氣の毒です

ニーヨ
クーキヨグ、カーセー
テーグン、チーテーショ
チルン、ピヨーニヨ
プクチヨーキヨ
ナイイル、カチヨー、チリダ
イー、カムサー、ハチ
タートウー、カヨブツ

疲れました

羊ハ居ませんか

一疋も居りません

餅ハありますか

餅をやけ

酒ノ肴持て來い

酒一杯御上り

あさい

コンハーヨッソー

ヤーギ、チブソ

ハナト、チブツ

トウグン、イッソ

トク、クーポーラ

アンチユ、カチヨー、チナラ

スル、ハンヂヤン、チヤーシ

ーヨ

「早く醬油を持て來
い
「早く持て來い
「砂糖はあるか
「素麵が誠に宜しい
です
「聞きました
「此方よ御出でなさい

チーソー、チーリヨグ、カチ
ヨーヲナラ
チルルン、カーチヨー、チナラ
ソルタン、インニヤー
ククシユーカー、マイウー、
チヨツソ
ツールーサムチータ
イリー、チシーヨ

味噌をすれ
鹽を持て來い
火をともせ
油をつげ
あの干魚は何です
机の上にありませう

チヤグチヨースーラ
ソーコム、カチヨ、チーラ
プルキヨーラ
キールム、プヲーラ
ク、フルリンコーキヌン、ムーヲーシーヨ
チヤクサグ、ウーヲイ、イツカエツソ

能く尋ねて見よ

天竺木綿を買てこい

菓子を買て來い

茶を一杯くれよ

明晩御用があ

チヤル、チヤーチヤー、ポワーチ

ヤグテイポー、サー、ヲナラ

クワアチヤア、サー、チナラ

チヤア、ハンナユグ、バルチウラ

ナーイルパム、イルチブコ

くば御出で下さい	ーヅン、ナイケーロ、チシーヨ
今日ハ幾日ですか	チヌル、ミヨッチーリーヨ
大豆うで、下さい	コグサルマー、ターチ
烟管です	タンバータイヨ
雞卵を買て來い	ケーラン、サー、チナラ
漬物を買て來い	チムチイー、サー、チナラ
酒を持て來い	スル、カチヨー、チナラ

酒のかんつけよ
火箸がない
何處にありますか
そこに在ります
茶椀を能く洗ひ
誠に難有うございます
松の實を買わう

スル、トプイーラ
プルチー、チブタ
チーテー、イッソ
チヨークイ、イッソ
チユグパル、チヤルシッコーラ
メーウー、カムサ、ホーイタ
チヤツ、サーカイツタ

串柿ハ何處にありますか

代價ハいくらですか

二百五十文です

ああ高い

百五十文でよかろう

いけません

そうハ成りません

コッカームン、オーテー、イツカエッン

カブシ、ヲルマーヨ

ツーニヤグ、タットンニヨ

イー、コピッン

ヤグタットーヌロ、パーチモッタヲ

クーヌン、モッハーヤッン

いけませんか

此手紙を持ていて返事を取て來い

警察署ハ何處よありますか

モットイヤーヨ

イーピヨンチーカ、カチヨ、カソ、ヘータブ、バータ、チナラ

キヨグチヤルソーヌソ、ヲーテーイッソ

旅行必用日韓清對話自在後編

日清の部目次

第一章　單　語
第一　數の部
第二　雜の部
第三　地　名
第二章　雜　話

旅行必用 日韓清對話自在後編

日清の部

第一章　單語

第一　數の部

○一(イー)　二(アル)　三(サヌ)　四(スー)　五(ウー)　六(リウ)　七(チー)　八(パー)

九(チイウ)　十(シー)　百(パーイ)　千(チエヌ)　万(ワヌ)

○正月(チアンユエ)　二月(アルユエ)　三月(サヌユエ)　四月(スーユエ)

五月(ウーユエ)　六月(リウユエ)　七月(チーユエ)　八月(パーユエ)

九月（チイウユエ）
十月（シーユエ）
十一月（シーイユエ）
十二月（シーアルユエ）

一年（イーニエヌ）
一ケ月（イーコユエ）
一日（イチイエヌ）

○

○一分（イフエヌ）
○一寸（イツエヌ）
○一尺（イチー）
○一丈（イチヤン）
○一引（イイン）

我一分四毛
同一寸四厘
同一尺四分
同一丈四寸
同十丈四尺

○一（イ）尺（チー）　我一尺餘

○一（イ）步（プー）　同五尺餘

○一（イ）里（リー）　同五町十二間

○

○一（イ）勺（シャチ）　我五才

○一（イ）龠（ヤチ）　同二勺七才

○一（イ）合（コー）　同五勺五才

○

○一升（シャン）

○一斗（トーウ）

○一斛（タツ）

○一石（タヌ）

○一秉（ピーン）

○

○一毫（ハチ）

○一厘（リン）

同五合四勺八才

同五升四合八勺

同二斗七升四合

我五斗四升八合

同四石三斗八升四合

我一毛餘

同一厘餘

○一(イ)分(フエヌ)　同一分餘

○一(イ)錢(チエヌ)　同一匁餘

○一(イ)両(リヤン)　同十匁餘

○一(イ)斤(チヌ)　同百六十一匁二分七厘餘

○一(イ)擔(タヌ)　同十六貫百二十八匁弱

○

○一(イ)兩(リヤン)　我一圓五十錢餘

○一(イ)文(ウエン)　同一厘餘

第二 雑の部

○陸軍（ルーチユイヌ）	河軍（ヘーイチユイン）	敵兵（デイピン）	伏兵（マイフー）	露營（ルーイーン）
牢獄（ラチイー）	歩兵（プートイ）	砲兵（ヘチトイ）	兵（ピン）	兵器（ピンヂー）
血（シユウエー）	旅店（コーデイエヌ）	渡船（トウチヨワヌ）	草鞋（ツアーヲシエー）	賄賂（ホイルー）
海岸（ヘーイアヌ）	紙（チー）	開戰（カイチヤン）	勝戰（シヤンチヤン）	夜（イエ）
朝（チンツアチ）	黄昏（ホワンホエヌ）	太陽（タイヤーン）	星（シンシン）	山（シアヌ）
河（ホー）	間道（チヤチタチ）	大道（ダータチ）	城（チヤーン）	砲台（パテダイ）
車（ヂヨー）	號砲（ヘチパチ）	號令（ヘチリン）	雨（イー）	雪（シユウエー）

雨傘（イーサヌ）	酒（チイウ）	酒舗（チイウプ）	酒盛（チイウペイ）	牛肉（ニユーロヤ）
牛乳（ニユーナーイ）	雞肉（チーロウ）	雞卵（チータヌ）	醤油（チヤンユー）	燒酎（シイヤナチイウ）
羊（ヤーン）	驢（リ）	狼（ラーン）	猫（マチル）	駱駝（ロートチ）
馬（マー）	狐狸（ホーリー）	麵包（ミエヌパオ）	胡蘿蔔（ホーローポ）	人參（リエヌシエヌ）
糧食（リヤーンシー）	糧餉（リヤーンシアーン）	米糠（ミーカン）	烟草（イエヌ）	蘿蔔（ローポ）
梨（リー）	葱（ツーン）	落花生（ローホワシヤン）	梅（メー）	栗（リーツ）
葡萄（プーダオ）	菓子（ポーボ）	葡萄酒（プーダオチイウ）	紅茶（ホーンチヤー）	咖啡（カーフエー）
氷砂糖（ピンタアーン）	砂糖（ヘイターン）	塩（メイイエヌ）	酢（ツチー）	家（フアーンツ）

井（チーン）　池（チーツ）　椅子（イーツ）　針（チエヌ）　帽子（マチツ）

磁器（ツーチー）　酒瓶（チイウピーヌ）　茶碗（ヂヤーワーヌ）　両替屋（チイエヌプ）　帯（タイツ）

扇子（シヤヌツ）　綿（メヌホワ）　皮箱（ピーシイヤン）　袖（シワーツ）　臥房（ウナーフアーン）

牀（チヨワーン）　厩（マーパーン）　薬舗（ヤチプー）　小刀（シイヤチタチツ）　鉛筆（チエーヌピー）

手袋（シヨーダチ）　手巾（シヨーウチヌ）　火輪車（フチーロエヌヂヨー）　火輪船（フチーロエヌヂヨワヌ）

乗車切符（チヨー　ピヤチ）　乗船切符（ヂヨワヌピヤチ）　郵便局（シヌ　チー）　電信局（デイエヌパチチー）

公使館（コンコワーヌ）　眼鏡（イエースチン）　寫眞（チアチ　シイヤン）　裁縫舗（ツアイフチンプ）　病院（ピンヨワヌ）

雪隠（マチスー）

第三　地名

○清國（チンクオー）　中國（チヨンクオー）　滿州（マーンチヨー）　十八省（シパシヤーン）　盛京（シヤンチン）

直隷（チーリー）　山東（シヤヌトン）　江蘇（チイヤンソチー）　浙江（チヨーチイヤン）　福建（フーチエヌ）

廣東（コワーントン）

奉天府（フヲンテイエヌフー）　牛莊（ニユーチヨワン）　旅順口（リーシユイヌコウ）　大連灣（ターリエヌワヌ）

山海關（シヤヌハーイコワヌ）　金州（チヌチヨー）　錦州（チーヌチヨー）　復州（フーチヨー）

北京（ペーイチン）　天津（テイエヌチン）　太沽（タークー）　北塘（ペーイタアーン）

永平（ヨーンピン）

○楊子江（ヤンツーチヤン）　上海（シヤンハイ）　江寧（チヤンツチー）

○威海衛（ウエイハイウエイ）　芝罘（チーフー）　登州府（ターンチヨーフー）　萊州府（ライチヨーフー）

膠州（チヤチチヨー）　黄河（ホワンホー）

第二章　雜話

天氣は如何ですか

テエヌ チー ツァーヌ モ ヤン

今日は好い天氣でございます

チヌル テエヌ チー ハーチ

此附近を軍隊が通行せしや

チヨー ツチチン ピン トイ コー チユイ ラ マ

此方へは來ま

メー ワン チヨー モ

せん

船ハ有るか

有ります

此ノ雞肉ハ一斤いくらか

五十錢頂きませう

一束の葱を買ひた

ライラ

ユーギヨワヌ マ

ジユウ

チヂー コ チー ロー、

イ チヌトチ ル チイェ

ヌ

ケー ウー テアヲ パ

ウォーヤチ マー イ コウェ

〔い　ーヌ　ソヲン

〔はい承知致しました　シ　チ　タオ　ラ

〔茶を入れて來い　チー　チャー　ライ

〔早く酒を持て來い　クワイ、ナーチィウ　ライ

〔酒を燗して來い　タン　チィウ　ライ

〔麵包をあぶつて來い　カチ　ミエヌ　パチ　ライ

〔咖啡を持て來い　ナー　カーフェイ　ライ

〔菓子を持て來い　ナー　テーン　シン　ライ

御飯を召上りましたか
ザ ファヌ ラ マ

濟みましたか
ピェヌ ラ

此處より井戸がありますか
チチー テー ファン ル、ユー チーン メイ ユー

彼の兵營より兵が幾何居りますか
ナ ピン フワン リー、ユー トー シャチ ピン

何處へ往きましたか
シアン ナール チュイ ラ

何處から來ましたか
ター ナール ライ

何程ありますか

ユー トヲ シャチ

何樣ですか

ツァーヌ モ ヤン

何樣の用に立ちますか

シー ユー シエヌ モ
ヨン チユ

何處へ御出に成りますか

ニーン ヤチ シャン ナ
ール

何時頃出來ますか

トチ ツアヌ ユー イー
トチー ニ

何れに向て進む兵あるや	ジー ワン ナール チユ イデ ピン
何れに行くか	ワン ナール チユイ ヤ
何處にある	ツアイ ナール
彼ハ何處に住で居りますか	タ、チユー ツァイ、ナール
彼の事件が甚だ氣に掛る	ナー チェエヌ シー ヘーヌ シェウァ ヌシヌ

彼れハ往きましたか
タ ツチーウ ラ マ

彼れハ何を
ツチウ イ ツチウ、ターデ

持て居るか
シエヌ シアン、ユーシ

捜せ
エヌ モ

彼の山ハ道があいから登
ナー ツォー シァヌ、メイ

れません
タオ、シアン プ チユー

彼の驛塲よハ
ナー コ チエヌ テイエ

好ひ宿屋があ
ヌ シアン、ユー ハーオ

りますか
彼等ハ何れより逃
げたか
彼の山に登て
みよ
彼の河にハ橋がありますか
彼れにハ我々の語が分り

コー ティエヌ メイユー
タア、メン ター、ナアル
パーヲ ラ
タチ シヤン ナア コ
シヤン
ナー タヲ ホー、ユー
チイヤチ マ
タ・トーン トチ ウヲー

ますか
彼れよハ分りません
彼の時計ハちと遅れて居
ます
彼の城を陥し
いれた
彼等ハ怒て居
ります

メヌデ ホワ マ
タ、アートーントト
ナー コ ヒヤヲ、マヌ
テイエール
コン シエヌ ラ ナー
コ チアン ラ
ター メヌ、ユー ギー
ラ

彼を牢獄よ入れよ

此れハ何樣の意味てすか

此の寺の中を通抜けて往きませう

此の道ハ何れよ通するや

パータヤー　タチラ

ヲイーリーチュイ

チォーシーシェヌモ

イースニ

チョワヌクォーチォーコ

シヤチリーチユーパ

チヨーテャヲルー、シヤ

ソナアルチユイテ

直隷省の地圖
があるか
此家の主人を
呼べ
此の杖はいく
らですか

ユー、チー リー シァー
ソン デティ リー トウ
メイ ユー
チヤヲ チヨ ファン テ
チユー ル ライ
チヨー コ コウェヌ
ツ、トウ シヤチ チエ
ヌ

此れ大層柔かい

此河れ深いか浅いか

此道れ北京へ往く街道であります

此れれ如何で

チヨーコロウヘーヌナヌ

チヨトタチホーシエヌプシエヌ

チヨーテイアチルー、シトシヤン、ペイチン

デタータチ

チヨーコシ、ツアトヌ

す

此様に寒むいにまだ火をださぬか

此室へ猥りに來てはならん

我も一處に來い

モヤン

チヨーモ ラーン テイ

エヌ ハイ メイ ノン

ファーマ

チヨーコ ウーツ リイ

ニン イー ピエ チン ライ

ケェヌ ウォー ノ クワイ

ル ライ

我が命を背けば殺すぞ
ペイ ウォー テ ミン
チウ シヤア ラ

我れ知りません
ウオー ブ チイ タチ

我れ晩飯を食べ様と思ふ
ウォー ヤチ チ ワーヌ
ファヌ

我れさ様でないと思ひます
イー ウォー シユチ、ブ
ーシー ナ モ ヤン

我もそう考へ
ウォー エー シー チヨ

ます
我れ僞言を申
しません
我れ病氣で御座ります
我れ雞卵が買
ひたい
汝れ何處より
來たか

ーでシィヤーンニ
ウォーブカーンシュオ
サーファーン
ウォーユーピンラ
ウオーヤヌマーイチ
ツール
ニー、ツチンナール
ライで

汝の云ふこと
はぼんやりで
わからん

汝は何者か何處へ往く
か

汝は苦し僞言
を云ふと免る
さんぞ

ニー　シュチ　デ　ホワ
ハーヌ　ハヌ　ホ　ホ　デ
ブ　ミーン　パイ
ニー　シー　シュイ、ヤヲ
シヤン　ナール
ニー　ルチー　シヨー　サ
ー　ホワン　ウチー　ブ
ラヲ　ニー　ヤー

虚りません

虚われば殺すぞ

汝れ一体眞實のことを云へ

汝道案内をなせ錢をやる

ブ　シヨー　ファーン

ロー　シヨー　ファーン

チユ　シヤー

ニー、ツチーン　テエー

シユオシー　ホワ

ニー　デイ　ウォー　タン

タチ　ウオー　チウ　ケ

イ　チエン

汝の歩行様がをそい
ニー ツォウ トォ マヌ

汝は骨をしみするか
ニー ピエー トヲー ラーン

汝の携帯して居るのは何か
ニー タイ チヨデ トン シーシン シェヌ モ

汝暫く待て
ニー テン イ ホウ ルパ

汝の姓は何と云ふか
ニー シン シーヌ モ

有り	シーユー
無し	メーユー
然り	シー
否な	プーシー
遠い	ヨワーヌ
近い	チヌ
早く往け	クワイジュイ
早く來い	クワイライ

一馬鹿云ふな	ピエー ホー ショー
一賃錢を遣る	ケー ニイ コン チエン
一有り難たう	トチ シエー
一高い（物價）	アーン クイ
一幾何ですか（物價）	トール チィエ マ
一大そう高い（物價）	タイ クイ ラ
一飯を焚け	ノン ファン パ
一肉を煮よ	チヤチ ロー パ

人足を雇ひた　ヤヲ クーコ ディヨー
い　フ
大急ぎだ　ヤヲ チン チウ テ
ハイ承知いたしました　シ チ タヲ ラ
チイ(呼聲)　ヘイ
ハイ(應聲)　シー
考へる　シャーン イ シャーン
乾かす　シアイ カン

一雷が鳴る　ターレイ

一風が吹く　コワフォン

一雨が降て來ました　シャーヂーイーライラ

一雨が止みました　イーチューラ

旅行必要 日韓清對話自在 終

明治廿七年九月廿一日印刷
明治廿七年九月廿五日發行　（正價八錢）

編輯兼發行者　日本橋區上槇町十二番地　太刀川吉次郎
印刷者　日本橋區新和泉町一番地　瀧川三代太郎
發行所　日本橋區上槇町十二番地　鳳林館
印刷所　日本橋區新和泉町一番地　今古堂活版所

版權所有

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

LEE WONSIK
COLLECTION

ASIAN LIBRARY